

Desmentido mi á aqui un trobador

79,13

Mss.: A 171, B 322.

Cantiga de meestria di tre *coblas* di sei versi e una *fiinda* di tre *unissonans*. *Coblas capcaudadas*. Sono presenti le seguenti parole rima imperfette: *non*, *fazer*; inoltre si riscontrano le *palabras voltas*: *razon*, *Nostro Senhor* e la rima derivata tra il secondo verso della seconda strofa e il quinto della terza.

Schema metrico: a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:9).

Fiinda: c10 c10 a10.

Edizioni: CA 171; *Randgl. I*, p. 152; Correia, *Tese*, XIII; Molteni 266; Machado 263*; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 178; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 24; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 22.

*Machado attribuisce questacantiga a Vasco Gil.

- letto 1015 volte

Testo e traduzione

Desmentido mi á aqui un trobador do que dixi da ama, sen razon, de cousas pero, e de cousas non. Mais u menti, queromi-o eu dizer: u non dix?o meio do parecer que lhi mui bõo deu Nostro Senhor,	5	I. Un trovatore mi ha smentito qui, senza ragione, su alcune cose, su altre no, riguardo a ciò che dissi su una balia. Ma voglio dire quando ho mentito: quando non rivelai nemmeno la metà della notevole bellezza che le ha concesso Nostro Signore,
ca, de pran, a fez parecer melhor de quantas outras eno mundo son, e mui máis mansa, e máis con razon falar e riir, e tod?al fazer; e fezolhe tan muito ben saber que en todo ben é mui sabedor.	10	I. perché, senza dubbio, la rese più bella di tutte le altre donne nel mondo e molto più docile e più assennata nel parlare e nel ridere, e nel fare tutte le altre cose; e ha fatto in modo che conoscesse così tanto il bene da risultare la maggiore intenditrice in questo ambito.
E por esto rog?a Nostro Senhor que lhe meta eno seu coraçõ que me faça ben, poi-lo a ela non ous?a rogar; e se m?ela fazer quisesse ben, non querria seer rei, nen seu filho, nen emperador,	15	I. Per questo chiedo a Nostro Signore che le metta nel cuore l'amore per me, poiché a lei non oso chiederlo; e se lei mi volesse amare, non chiederei di essere re, né suo figlio, né imperatore,
se per i seu ben ouvesse a perder; ca sen ela non poss?eu ben aver eno mundo, nen de Nostro Senhor.	20	I. se per questo io potessi perdere il suo amore; perché senza di lei non posso avere il bene nel mondo, né da Nostro Signore.

- letto 561 volte

Testo critico

Desmentido mi á aqui un trobador
do que dixi da ama, sen razon,
de cousas pero, e de cousas non.
Mais u menti, queromi-o eu dizer:
u non dix?o meio do parecer
que lhi mui bõo deu Nostro Senhor,

5

ca, de pran, a fez parecer melhor
de quantas outras eno mundo son,

e mui máis mansa, e máis con razon
falar e riir, e tod?al fazer; 10
e fezolhe tan muito ben saber
que en todo ben é mui sabedor.

E por esto rog?a Nostro Senhor
que lhe meta eno seu coraçon
que me faça ben, poi-lo a ela non 15
ous?a rogar; e se m?ela fazer
quisesse ben, non querria seer
rei, nen seu filho, nen emperador,

se per i seu ben ouvesse a perder;
ca sen ela non poss?eu ben aver 20
eno mundo, nen de Nostro Senhor.

4 hn B 9 mui mays co(n) razo(n) B 13 rogo A 14 e no sen coraçon B 16 ousa A 19 [?]e per y A: lettera miniata mancante 21 no mu(n)do B

- v. 4: Machado e Michaëlis non segnalano l'errore ottico in apparato.
v. 8: Machado riporta in apparato *no mu(n)do* A poiché, molto probabilmente, non nota il segno di rimando a margine del revisore prima della lezione no con la seguente dicitura: *e*.
v. 9: ho rifiutato la variante di B poiché, a mio avviso, *facilior* rispetto a quella di A: il copista potrebbe aver replicato facilmente la medesima struttura del primo emistichio nella seconda parte del verso.
v. 13: ho rifiutato la variante di A dal momento che, pur essendo equipollente a quella di B, il verbo *rogar* seguito dal complemento indiretto ammette la costruzione con la preposizione *a* in particolar modo in presenza dei *nomina sacra* come *Deus* o *Nostro Senhor* (cfr. <http://glossa.gal/glosario/termo/2980?resaltar=rogar&literal=false> [1]).
v. 14: Machado in B legge *seu*.
v. 16: le varianti sono entrambe ammissibili, ma ho scelto di editare la lezione di B poiché il verbo *ousar* regge spesso la preposizione *a*: *ousar* + *a* + infinito (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=ousar> [2]).
v. 19: Correia segnala in apparato l'espunzione della seconda <e> del verbo *ouuesse*.

- letto 491 volte

Collazione

I,1 v.1	A B	Desmentido m?á ?qui un trobador Desmentido mh á aqui hun trobador
I,2 v.2	A B	do que dixi da ama, sen razon, do que disse da ama, sen razon,
I,3 v.3	A B	de cousas pero, e de cousas non. de cousas pero, e de cousas non.

I,4 v.4	A B	Mais u menty, queromi-o eu dizer: Mays hn menti, queromh-o eu dizer:
I,5 v.5	A B	u non dixi o meo do parecer hu non dix?o meyo do parecer
I,6 v.6	A B	que lly mui boo deu Nostro Sennor, que lhi mui boo deu Nostro Senhor,
II,1 v.7	A B	ca, de pran, a fez parecer mellor ca, de pran, a fez parecer melhor
II,2 v.8	A B	de quantas outras eno mundo son, de quantas outras eno mundo son,
II,3 v.9	A B	e muy máis mansa, e máis con razon e mui máis manss?, e mui máys con razon
II,4 v.10	A B	falar e riir, e tod?al fazer; falar e riir, e tod?al fazer;
II,5 v.11	A B	e fezolle tan muito ben saber e fezelhi tan muyto ben saber
II,6 v.12	A B	que en todo ben é mui sabedor. que en todo ben é mui sabedor.
III,1 v.13	A B	E por esto rogo Nostro Sennor E por esto rog?a Nostro Senhor
III,2 v.14	A B	que lle meta eno seu coraçon que lhi meta eno sén coraçon
III,3 v.15	A B	que me faça ben, poi-lo a ela non que mi faça ben, poi-lo a ela non
III,4 v.16	A B	ous?-o rogar; e se m?ela fazer ous?a rogar; e se m?ela fazer

III,5 v.17	A B	quisesse ben, non querria seer quisesse ben, non queria seer
III,6 v.18	A B	Rey, nen seu fillo, nen Emperador, Rey, nen seu filho, nen Emperador,
I F.,1 v.19	A B	[?]e per y seu ben ouvesse a perder; se per hi seu ben ouvess?a perder;
I F.,2 v.20	A B	ca sen ela non poss?eu ben aver ca sen ela non poss?eu ben aver
I F.,3 v.21	A B	eno mundo, nen de Nostro Sennor. no mundo, nen de Nostro Senhor. -1

- letto 550 volte

Edizioni

- letto 422 volte

Michaëlis 1904

Desmentido m' á 'qui un trobador
do que dixi da ama sen razon,
de cousas pero, e de cousas non.
Mais u menti, quero-mi-o eu dizer:
u non dixi o meo do parecer
que lhi mui bõo deu Nostro Senhor,

5

Ca, de pran, a fez parecer melhor
de quantas outras eno mundo son,
e mui mais mansa, e mais con razon
falar e riir, e tod' al fazer;
e fezo-lhe tan muito ben saber
que en todo ben é mui sabedor.

10

E por esto rogo Nostro Senhor
que lhe meta eno seu coraçon
que me faça ben, poi'-lo a ela non

15

ouso rogar; e se m' ela fazer
quisesse ben, non querria seer
rey, nen seu filho, nen emperador,

Se per i seu ben ouvess' a perder;
ca sen ela non poss' eu ben aver
eno mundo, nen de Nostro Senhor.

20

- letto 279 volte

Tradizione manoscritta

- letto 605 volte

CANZONIERE A

- letto 391 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%2015.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%2015s.jpg>

- letto 307 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_13.jpg



D esmentido maqui un

?

trobador do que dixi da ama sen

?

razon de cousas pero e de cousas no(n)

?

mais u menty quero mio eu di

?

zer. u non dixi o meo do pa

?

recer quelly mui boo deu nostro

?

sennor.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_12.jpg



c*a de pran a fez parecer mellor
de quantas outras * no mu(n)do son
e muy mais ma(n)sa e mais co(n) razo(n)
falare riir e tod al fazer
e fezolle tan muito ben saber
que en todo ben e mui sabedor

?

*La letterina è un'indicazione per il miniatore.

*Dopo la parola 'outras' è presente un segno di rimando a margine del
revisore con la seguente dicitura: 'e'. Il correttore non è intervenuto.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_13.jpg	e* por esto rogo nostro sennor quelle meta eno seu coraçon que me faza ben poilo aela non ousou rogar e semela fazer quisesse ben no(n) querria seer rey nen seu fillo nen emp(er)ador ? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_12.jpg	* e per y seu ben ouuesse a p(er)der ca sen ela non posseu ben auer eno mu(n)do nen de nostro sennor. *Lo spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

- letto 295 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
D esmentido maqui un trobador do que dixi da ama sen razon de cousas pero e de cousas no(n) mais u menty quero mio eu di zer. u non dixi o meo do pa recer quelly mui boo deu nostro sennor.	Desmentido m?á ?qui un trobador do que dixi da ama, sen razon, de cousas pero, e de cousas non. Mais u menty, queromi-o eu dizer: u non dixi o meo do parecer que lly mui boo deu Nostro Sennor,
II	II
c a de pran a fez parecer mellor de quantas outras no mu(n)do son e muy mais ma(n)sa e mais co(n) razo(n) falare riir e tod al fazer e fezolle tan muito ben saber que en todo ben e mui sabedor	ca, de pran, a fez parecer mellor de quantas outras eno mundo son, e muy máis mansa, e máis con razon falar e riir, e tod?al fazer; e fezolle tan muito ben saber que en todo ben é mui sabedor.
III	III

e por esto rogo nostro sennor quelle meta eno seu coraçon que me faza ben poilo aela non ousou rogar e semela fazer quisesse ben no(n) querria seer rey nen seu fillo nen emp(er)ador	E por esto rogo Nostro Sennor que lle meta eno seu coraçon, que me faza ben, poi-lo a ela non ousou rogar; e se m?ela fazer quisesse ben, non querria seer rey, nen seu fillo, nen emperador,
IV	IV
e per y seu ben ouuesse a p(er)der ca sen ela non posseu ben auer eno mu(n)do nen de nostro sennor.	e per y seu ben ouvesse a perder; ca sen ela non poss?eu ben aver eno mundo, nen de Nostro Sennor.

- letto 343 volte

CANZONIERE B

- letto 434 volte

Riproduzione fotografica



- letto 342 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_24.jpg	? D esmentido mhaa qui hu(n) trobador* Do que disse da ama sen razon De cousas pero ede cousas non Mays hn menti quero mho eu dizer Hu non dixo meyo do parecer Quelhi mui boo deu nostro senhor. *La parola è sottolineata con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana.
---	--

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_21.jpg	C a depra(n) a fez parecer melhor De q(ua)(n)tas out(ra)s eno mundo son E mui mays ma(n)sse mui mays co(n) razo(n) Falar e riir etodal fazer E fezelhi tan muyto ben saber Que entodo ben e mui sabedor
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_21.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_18.jpg	E p(or) esto roga n(ost)rosenhör Quelhi meta e no sen coração Que mi faça ben poilo aela non Ousa rogar. esemela fazer Quisesse ben non queria seer Rey nen seu filho nen emp(er)ador
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b5_5.jpg	S e p(er)hi seu ben ouuessa perder Ca sen ela non posseu ben auer No mu(n)do nen de n(ost)ro senhör

- letto 375 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
D esmentido mhaa qui hu(n) trobador Do que disse da ama sen razon De cousas pero ede cousas non Mays hn menti quero mho eu dizer Hu non dixo meyo do parecer Quelhi mui boo deu nostro senhör.	Desmentido mh á aqui hun trobador do que disse da ama, sen razon, de cousas pero, e de cousas non. Mays hn menti, queromh-o eu dizer: hu non dix?o meyo do parecer que lhi mui boo deu Nostro Senhör,
II	II
C a depra(n) a fez parecer melhor De q(ua)(n)tas out(ra)s eno mundo son E mui mays ma(n)sse mui mays co(n) razo(n) Falar e riir etodal fazer E fezelhi tan muyto ben saber Que entodo ben e mui sabedor	ca, de pran, a fez parecer melhor de quantas outras eno mundo son, e mui máis manss?, e mui máys con razon falar e riir, e tod?al fazer; e fezelhi tan muyto ben saber que en todo ben é mui sabedor.
III	III

E p(or) esto roga n(ost)ro senhor Quelhi meta e no sencoraçon Que mi faça ben poilo aela non Ousa rogar. esemela fazer Quisesse ben non queria seer Rey nen seu filho nen emp(er)ador	E por esto rog'a Nostro Senhor que lhi meta eno sen coraçon que mi faça ben, poi-lo a ela non ous'a rogar; e se m?ela fazer quisesse ben, non queria seer rey, nen seu filho, nen emperador,
IV	IV
S e p(er)hi seu ben ouuessa perder Ca sen ela non posseu ben auer No mu(n)do nen de n(ost)ro senhor	se per hi seu ben ouvess?a perder; ca sen ela non poss?eu ben aver no mundo, nen de Nostro Senhor.* *Verso ipometro: a9

- letto 441 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/desmentido-mi-%C3%A1-aqui-un-trobador>

Links:

- [1] <http://glossa.gal/glosario/termo/2980?resaltar=rogar&literal=false>
 [2] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=ousar>